

Métodos del plurilingüismo

Por el grupo Babelingo y Antje Schwarzmeier

El plurilingüismo es algo cotidiano en la comunicación: jóvenes con un trasfondo de emigración crecen siendo bilingües y crean a partir de esto su propio idioma (por ejemplo el “Kanak Sprak”, que es el idioma de los turco-alemanes). Los anglicismos están tan integrados en la cultura pop como en el lenguaje técnico de la informática. A diferencia de esto, la mayoría de los programas de radio son monolingües tanto en radios públicas como en la privadas-comerciales.

En las frecuencias de la radios de *community* se está emitiendo ya desde hace años en varios idiomas: frecuentemente a causa de la necesidad de integrar la realidad lingüística dentro del propio programa. El “efecto secundario” que se produce es que así se alcanzan más oyentes. La forma del programa, o sea, el método que se utiliza para emitir en más de un idioma, tiene que ajustarse al contenido que se quiere transmitir para que éste agrade a los oyente.

Por ejemplo, una traducción literal es adecuada para divulgar información con corrección. Por el otro lado, los métodos que tienen carácter experimental incitan a una escucha de tipo asociativo.

El grupo de trabajo Babelingo ha desarrollado métodos del plurilingüismo en un ciclo de seminarios (www.babelingo.net). La Dr. Brigitta Busch, de la universidad de Klagenfurt, ha publicado los resultados de la investigación sobre este tema. El fundamento para los métodos recogidos aquí es el manual del grupo de trabajo Babelingo, que ya también ha sido utilizado para el proyecto “Inter.Media - Module II: “Methods of multilingual Programming”.

Métodos del plurilingüismo

La traducción literal

La traducción literal significa que se traduce todo lo que se dice a otro idioma. Así se garantiza la exactitud, pero es un método complejo que requiere mucho tiempo y que puede fatigar o abrumar a los oyentes, ya que escuchan todo dos veces, o tienen que esperar mucho hasta volver a oír algo que entiendan.

Posibilidades de empleo: se recomienda la traducción literal cuando hay que transmitir informaciones con gran exactitud en otro idioma, por ejemplo, noticias o bloques informativos compactos. Cada una de las tomas (en un idioma) debe evitar ser larga. Es más fácil escuchar cuando se van cambiando los idiomas frecuentemente.

La traducción literal puede recomendarse también es situaciones interculturales donde se trata de otorgarles la palabra y la comprensión a todos los participantes de la conversación por igual.

El resumen

El contenido de pasajes más o menos largos se resume en otro (u otros) idioma(s). El método tiene semejanza con la traducción literal en que aquí se alternan bloques idiomáticos medianos o largos. El resumen puede ser más o menos pormenorizado, dependiendo del contexto y de la necesidad.

Posibilidades de empleo: Una moderación doble en un programa bilingüe. La condición previa es que ambos moderadores hablen los dos idiomas. El método es muy adecuado para traducir entrevistas en directo: el entrevistador o entrevistadora hace una pregunta en los dos idiomas y el entrevistado o entrevistada responde en su propio idioma, entonces el entrevistador resume la respuesta en el otro idioma. Este método resulta muy expresivo durante la entrevista en directo.

Reframing, construyendo puentes

Aquí no se trata de traducir sino de transmitir contenidos de un idioma al otro. Esto puede suceder, por ejemplo, por medio de una pregunta introductoria o un resumen somero. Así se construyen puentes entre los idiomas para los oyentes. Todos los moderadores participantes deben dominar todos los idiomas que se utilizan, pero no es imprescindible que lo hagan los oyentes. El equipo debe estar muy bien engranado y tener experiencia en cambiar de un idioma al otro. Esta forma del reframing está muy extendida en partes de África, donde se hablan varios idiomas en el día a día. Es una forma muy elegante y dinámica del plurilingüismo que divierte a los oyentes. Los oyentes que sólo dominan un idioma pueden seguir el programa aunque no lo entiendan todo. Los oyentes que hablan los idiomas que se utilizan, tampoco se aburren porque no se repite nada. Eso sí, es importante que las nociones centrales se transmitan al otro idioma.

Posibilidades de empleo: Las moderaciones (dobles), las discusiones en directo.

Ejemplos para la construcción de puentes idiomáticamente: Para que aquellos oyentes que sólo dominan un idioma sigan “conectados” es importante que la presentadora Betty grabe lo que se ha dicho, por ejemplo, “las motivaciones de nuestros invitados para realizar programas de radio son muy diversas, señor XY, concretamente ¿a quién quiere llegar?”



Turn-Taking: presencia constante de varios idiomas

En el *turn-taking* los presentadores intentan mantener el programa lingüísticamente equilibrado hablando dos idiomas alternativamente. Este concepto radiofónico, consistente en utilizar varios idiomas, no pretende ofrecer continuamente interpretaciones, resúmenes o puentes lingüísticos. Puede ser que los oyentes no entiendan nada por momentos, aunque otras partes del programa sí se suelen presentar en todos los idiomas, como por ejemplo los consejos para el ocio. Puede conllevar también que los dos idiomas se escuchen simultáneamente.





Posibilidades de empleo: Es adecuado utilizar este método con regularidad cuando los responsables del programa supongan que los oyentes entienden, más o menos, los dos idiomas. Entonces no es imprescindible repetir todos los contenidos del programa cuando se cambia de un idioma a otro. Este caso se puede dar en países plurilingües, pero también dentro de comunidades de emigrantes.

Ejemplo:

la retransmisión de un partido de fútbol hecha por dos comentaristas que hablan idiomas distintos, éstos observan lo mismo y lo comentan en sus propios idiomas. A veces hablan entre sí y se comentan mutuamente. Cuando el interés aumenta cada uno comenta en su lengua, a veces al mismo tiempo.

Otros posibles elementos de un programa multilingüe son la música, el arte acústico o los collages ya que pueden ser entendidos por todos los oyentes independientemente de sus conocimientos lingüísticos

Juegos del lenguaje y arte del idioma

En este caso la transmisión de información no está en el primer término, sino la experimentación con el lenguaje. El idioma funciona como elemento configurador tanto artística como experimentalmente. De esta manera los hábitos auditivos se pueden deconstruir, reflejar o ampliar. Pueden crearse nuevas formas acústicas, nuevos métodos del plurilingüismo e incluso nuevas lenguas

Posibilidades de empleo: En collages y dramatizaciones radiofónicas.

La música

Aunque la música no sea un lenguaje accesible y comprensible para todos los oyentes por igual - por medio de ella se pueden transportar muchas cosas, sobre todo en el plano emocional. Las presentaciones plurilingües pueden ser ilustradas o aclaradas gracias a una pieza de música. Los oyentes aprenden mucho sobre un determinado sentimiento de vida o sobre una forma especial de ver las cosas gracias a este plano asociativo - y también sobre las semejanzas de las distintas realidades cotidianas.

La música también tiene a menudo una función muy importante para la configuración del programa: el ritmo de una canción puede ensamblar moderaciones en diferentes idiomas. El cambio de un idioma a otro tiene por ello un efecto rítmico y no es entendido como una fractura. Gracias a los puentes musicales, los oyentes que sólo hablan un idioma no “se descuelgan”, sino que pueden interesarse por escuchar el sonido del idioma extranjero.

Posibilidades de empleo: En todos los programas, pero también en montajes.

La presencia simbólica de idioma

Con esto nos referimos a pequeñas excursiones lingüísticas en otro u otros idiomas. No se trata de transmitir algo en otro idioma. La presencia de otro idioma ya en sí transporta contenido: puede ser una referencia al idioma mayoritario del país, desde el que se emite; puede ser un saludo a un grupo de oyentes. Los presentadores también expresan algo sobre sí mismos y su trasfondo cultural.

Posibilidades de empleo: Los saludos, las despedidas, sobre todo en las presentaciones

Code-switching, language-hopping

Aquí se trata de la presencia simbólica de idiomas en programas que en realidad son monolingües. El *code-switching* y el *language-hopping* sucede a menudo de forma inconsciente. En el *language-hopping* no se traduce ni se resume en otro idioma sino que se cambia a otro idioma sin previo aviso y, a menudo, sin que el hablante se dé cuenta. Esto sucede cuando por ejemplo la situación idiomática se cambia por una llamada de teléfono o por la llegada de un invitado, o cuando los hablantes cambian porque sólo conocen un término en un idioma.

El *code-switching* se refiere a la utilización inconsciente de términos técnicos, de expresiones coloquiales cotidianas o de argot en otro idioma.

Es difícil hablar aquí de **posibilidades de empleo** porque en la mayoría de los casos el *code-switching* y el *language-hopping* sucede de forma inconsciente. Se puede oír con frecuencia en programas hechos por emigrantes de la segunda generación que han crecido bilingües y que también cambian entre los dos idiomas en su día a día inconscientemente.

En los programas con participación telefónica de los oyentes hay que adaptarse a los llamantes.

En los programas de música se utilizan el título de las piezas y las expresiones especiales sobre el tipo de música en el idioma en que han surgido (español para el flamenco, inglés para el blues, etc.).

Voice-over

Aquí se trata de un método de montaje de interpretaciones y de sonidos originales, que se utiliza en las producciones previas de los montajes, las colaboraciones y los programas monográficos (*features*). Por un momento corto el original se oye solo, entonces se baja el volumen y se sigue oyendo de fondo mientras la traducción se oye en primer término. Suena bastante elegante aunque los dos idiomas no se oigan con igualdad. Esto depende de la jerarquía lingüística, ya que sólo se puede entender un idioma. El segundo idioma tiene una presencia simbólica. En el montaje se documenta por medio del sonido original que una conversación real ha tenido lugar. El sonido original también contribuye a transmitir una sensación de la expresión emocional de las palabras, la voz del locutor y del ambiente.

Posibilidades de empleo: En los montajes, las colaboraciones o los monográficos monolingües en los que aparezcan sonidos originales en otros idiomas